

Du côté des prix de traduction

Le prix de traduction européen Aristéion 1999, décerné cette année à Francfort, est allé au Danois Claus Bech pour sa traduction du roman de Flann O'Brienn *The Third Policeman*. Les autres finalistes étaient Giuseppe Bevilacqua (Italie), Fabjan Hafner (Autriche), Petrie-Caroline Harbouri (Grèce) et Hubert Seelow (Islande).

Lors des XVI^{es} Assises de la traduction littéraire en Arles, Françoise Cartano, au nom de la Société des gens de lettres, a remis :

le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à France Camus-Pichon pour sa traduction du roman américain *J'ai toujours eu un faible pour les cow-boys* de Pam Houston parue chez Albin Michel;

et le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Mimi Perrin pour l'ensemble de son oeuvre de traductrice, à l'occasion de la parution du roman de Nicola Barker, *Les écorchés vifs*, traduit en collaboration avec Isabelle Perrin et paru aux éditions Gallimard.

Lors de ces mêmes Assises, Julia Tardy-Marcus et Anne Wade-Minkowski ont remis le **prix Nelly-Sachs** 1999 à Dominique Grandmont pour sa traduction de l'intégrale des *Poèmes* de Constantin Cavafis parue chez Gallimard.

Toujours aux Assises, Diane de Margerie a remis le **prix Amédée-Pichot** de la ville d'Arles à Jean-Pierre Richard pour sa traduction du roman de Paul West, *Amaryllis ma muse*, parue aux éditions Gallimard.

Le **prix Laure-Bataillon** 1999 décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs à Saint-Nazaire a été attribué à W. G. Sebald et Patrick Charbonneau, son traducteur, pour *Les émigrants*, paru aux éditions Actes Sud.

Le **prix Autres Rhône-Alpes** – domaine traduction – a été attribué à Denis Denjean et Uta Müller pour *Masante* de l'Allemand Wolfgang Hildesheimer paru aux éditions Verdier.

Pour sa première édition, le **prix Marcel-Duhamel** distinguant la traduction d'anglais en français d'un ouvrage de littérature policière a été attribué à Jean Esch pour *Chiens de la nuit* de l'Américain Kent Anderson paru chez Calmann-Lévy.

Le **prix Tristan-Tzara** décerné par la Société des gens de lettres a été attribué à Natalia et Charles Zaremba pour l'ensemble de leurs traductions du hongrois, à l'occasion de la parution de *L'orchestre le plus triste du monde* de Laszlo Darvasi chez Actes Sud.

Le **prix Baudelaire** décerné par la Société des gens de lettres a été attribué à Bernard Turle pour sa traduction de *Un puritain au paradis* du romancier anglais Peter Ackroyd parue aux éditions Robert Laffont.

Le **prix de littérature nordique les Boréales de Normandie** a été attribué à l'Islandais Petur Gunnarsson pour son roman *Point point virgule tirt*, à son éditeur Joseph K. et à son traducteur Régis Boyer.

Le **prix Gérard-de-Nerval 2000** a été décerné à Serge Niemetz pour l'ensemble de son oeuvre, à l'occasion de la parution de la sa traduction *Le Juif Süss* de Lion Feuchtwanger aux éditions Belfond.

Le **prix franco-allemand de la Fondation DVA 2000** a été remis à Bernard Banoun qui traduira en français *Wenn es soweit ist* de Josef Winkler pour les éditions Verdier, et à Christiane Seiler pour sa traduction en allemand de Richard Millet, *L'amour des trois soeurs Piale*, parue aux éditions Alexander Fest à Berlin.

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Quinzièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles ont paru aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales 1998 : la conférence inaugurale de Jacques Derrida « Qu'est-ce qu'une traduction "relevante" ? » ; l'écrivain invité Jean Rouaud, entouré de ses traducteurs suédois, anglais, allemand, danois et hollandais; la conférence de Gerald Stieg « Une lettre de Rilke à son traducteur » ; deux tables rondes consacrées au domaine audiovisuel, l'une, animée par Rémy Lambrechts, "Traduire au fil des images", l'autre, organisée par l'ATLF, sur les conditions de travail du traducteur dans ce domaine; et, bien sûr, les ateliers, dont le succès ne se dément pas.

Les 3, 4 et 5 décembre 1999, le Collège international des traducteurs littéraires organisait à Arles un colloque « **Langues mineures, langages majeurs** ». Les participants, nombreux, ont pu assister à une conférence

d'Henri Meschonnic, « Mais la parole enfante sa mère », à des ateliers de traduction, et à trois tables rondes consacrées respectivement aux problèmes éditoriaux et commerciaux des littératures dites minoritaires, à la délicate question de l'auto-traduction et à l'art de traduire le conte.

Trio – Translation Research in Oxford – organise, du 12 au 15 septembre 2000 à St Hugh's College, Oxford, un colloque pluridisciplinaire sur le thème « **The Anatomy of Laughter / Traduire le rire** ». Pour d'autres renseignements, s'adresser à Edith McMorran, St Hugh's College, Oxford, OX2 6LE. E-mail : edith.mcmorran@st-hughs.ox.ac.uk

La quatorzième rencontre internationale du TRACT, Centre de recherche en traduction et communication transculturelle anglais-français/français-anglais, aura lieu en Sorbonne les 29 et 30 septembre 2000. Thème retenu : « **Pourquoi donc retraduire ?** ». Pour tout renseignement, s'adresser à Paul Bensimon, Institut du monde anglophone, 5 rue de l'École de Médecine, 75006 Paris. Tél : 01 43 26 45 96. Fax : 01 43 54 25 13.

Les XVII^{es} **Assises de la traduction littéraire** en Arles auront lieu les vendredi 10, samedi 11 et dimanche 12 novembre 2000. Après la conférence inaugurale prononcée par Jacques de Decker, une première table ronde, animée par Jean-Yves Pouilloux, réunira les traducteurs des *Fleurs bleues* de Queneau. Aline Schulman se penchera sur « Jorge Luis Borges et la traduction ». Une deuxième table ronde se tiendra sur le thème « La traduction dans un pays multilingue : la Suisse ». Enfin, la table ronde ATLF, « Du crayon à la Toile », fera le point sur les nouvelles technologies de l'information au service du traducteur.

Le **DESS de Traduction littéraire professionnelle de Charles V** (UFR d'Études anglophones de l'université Paris 7) fêtera ses dix ans le vendredi 1^{er} décembre 2000. Les anciens étudiants sont invités à prendre contact avec Marie-Françoise Cachin, Jean-Pierre Richard ou Catherine Huart par téléphone : 01 44 78 34 69, par fax : 01 44 78 34 40 ou par mail : tlitdss@paris7.jussieu.fr

Vient de paraître : le **Guide des aides aux écrivains**, de Geneviève Charpentier et Jean Guiloineau, publié conjointement par Climats et La Maison des écrivains. Cette nouvelle édition, entièrement remaniée et mise à jour, offre un panorama complet des aides, bourses et résidences, d'origine publique ou privée, dont peuvent bénéficier tous ceux qui font métier d'écrire. On y trouvera aussi un dossier sur la protection et l'édition des œuvres, et sur le statut d'auteur. Une mine de renseignements pratiques et professionnels.

L'ISTI, Institut supérieur de traducteurs et interprètes de la Communauté française de Belgique à Bruxelles, vient de créer un **DESS en traduction littéraire**. La langue d'arrivée unique est le français, les langues de départ retenues à ce jour sont le néerlandais, l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le portugais et le russe. Pour tout renseignement, s'adresser à Françoise Wuilmart, ISTI, 34, rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles, Belgique. Tél./fax : 00 32 2 569 68 12. E-mail : cetl@compuserve.com

Signalons également la création, par le Département de littérature du British Council à Londres et le British Centre for Literary Translation (BCLT) à Norwich, d'un **site web interactif** spécifiquement dédié à la traduction littéraire : www.literarytranslation.com Connectez-vous !